Porównanie tłumaczeń Ozeasza 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Efraim pasie się wiatrem, cały dzień gna wicher wschodni.\* Mnoży kłamstwo i gwałt. Zawierają przymierze z Asyrią i oliwę posyła Egiptowi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Efraim pasie się wiatrem, cały dzień pogania wiatr pustyni. Mnoży kłamstwo i gwałt. Sprzymierza się z Asyrią i oliwę śle Egiptowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE wiedzie też spór z Judą i ukarze Jakuba według jego dróg, odda mu według jego czynów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ma też Pan poswarek z Judą, a nawiedzi Jakóba według dróg jego, według spraw jego odda mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak prawo PANSKIE z Judą i nawiedzenie nad Jakobem; według dróg jego i według wynalazek jego odda mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan wiedzie spór z Judą, ukarze postępki Jakuba i odpłaci za jego uczynki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Efraim pasie wiatr, goni nieustannie za wschodnim wiatrem, pomnaża kłamstwo i gwałt; zawiera przymierze z Asyrią, a Egiptowi dostarcza oliwy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Efraim pasie się wiatrem, każdego dnia gania za wschodnim wiatrem, mnoży kłamstwa i przemoc, zawiera przymierze z Asyrią, a Egiptowi dostarcza oliwę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Efraim pasie się wiatrem, za wiatrem wschodnim biega nieustannie; pomnaża kłamstwa i gwałty. Zawiera przymierze z Asyrią, a do Egiptu dostarcza oliwę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Efraim goni za wiatrem, ugania się za wiatrem wschodnim; z każdym dniem mnoży kłamstwo i gwałt! Zawierają układ z Asyrią, a do Egiptu zawożą oliwę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Ефраїм поганий дух, гнався за спекою цілий день, він помножив порожне і марне, і завіщав завіт з ассирійцями, й олія ввійшла до Єгипту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Efraim ugania się za wiatrem, pędzi za wichrem; z każdym dniem mnoży kłamstwo i ucisk; zawierają przymierze z Aszurem, a oliwę wysyła się do Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A JAHWE ma sprawę sądową z Juda, aby dokonać rozrachunku z Jakubem według jego dróg; odpłaci mu według jego postępków. |

1. 1) wicher wschodni : gorący wiatr pustynny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 17:4</x>; <x>290 30:1-5</x>; <x>290 31:1-3</x>; <x>300 2:16-19</x>; <x>300 37:7-10</x>; <x>330 17:15</x> [↑](#footnote-ref-3)